

Fragebogen zum Sozialhilfeantrag für / Анкета для звернення щодо отримання соціальної допомоги S- Status (Schutzbedürftige) / статус S (вразливий) (1. Teil) / (Частина 1)

Aufgrund Ihrer persönlichen finanziellen Situation sind Sie auf Hilfe angewiesen. Füllen Sie deshalb nachstehendes Formular wahrheitsgetreu aus und unterzeichnen Sie dieses / Через особисте фінансове становище вам потрібна допомога. Будь ласка, правдиво заповніть форму, подану нижче, та підпишіть її.

Bei allfälligen Fragen stehen wir Ihnen selbstverständlich gerne zur Verfügung (hier Kontaktperson eintragen) / Ми, звичайно, будемо раді відповісти на будь-які ваші запитання (введіть контактну особу тут).

Personalien / Персональні дані		
	Antragssteller/in / Заявник(ця)	Ehepartner/in, Lebenspartner/in (sofern in CH) / Дружина, супутник(ця) життя (якщо на території Швейцарії)
Name / Ім'я		
Vorname / Прізвище		
Geburtsdatum / Дата народження		
Zivilstand / Цивільний стан		
Adresse in CH / Адреса в Швейцарії		
Telefon / Mobile / Тел./Моб.		
E-Mail / Ел. пошта		
Nationalität / Національність		
Aufenthaltsstatus / Статус перебування	<input type="checkbox"/> S (schutzbedürftig) / S (вразливий) <input type="checkbox"/> noch keinen Status / статусу наразі немає <input type="checkbox"/> registriert seit / зареєстровано з моменту _____ <input type="checkbox"/> noch nicht registriert / ще не зареєстровано	<input type="checkbox"/> S (schutzbedürftig) / S (вразливий) <input type="checkbox"/> noch keinen Status / статусу наразі немає <input type="checkbox"/> registriert seit / зареєстровано з моменту _____ <input type="checkbox"/> noch nicht registriert / ще не зареєстровано
Soz. Vers. Nr. / Соц. страх. №		

minderjährige Kinder der antragstellenden Person (im selben Haushalt lebend) / Неповнолітні діти особи-заявника (які проживають в одному домогосподарстві)			
Name / Vorname / Ім'я / Прізвище	Geburtsdatum / Дата народження	Geburtsdatum / Національність	Unterstützt (ja oder nein) / Отримує підтримку (так чи ні)

Wohnsituation / Житлова ситуація
<input type="checkbox"/> Kollektiv Unterkunft / Колективне проживання
<input type="checkbox"/> Kollektiv Unterkunft / Приватна приймаюча родина Kontaktperson: / Контактна особа: Name, Vorname / Ім'я, Прізвище _____ Tel. Nr / № телефону _____ E-Mail / Ел. адреса _____
<input type="checkbox"/> Eigene Wohnung / Власне житло Wohnungsgrösse / Розмір житла: ____ Zimmer; Bruttomietzins: CHF / кімната; брутто орендна плата: Швейц. франк _____ Nebenkosten: CHF / додаткові витрати: Швейц. франк _____
Total Anzahl Personen im selben Haushalt (inkl., Gastfamilie): / Загальна кількість людей в одному домогосподарстві (включно з приймаючою сім'єю): _____

Vermögenssituation / Майнова ситуація	
Vermögen / Майно	<input type="checkbox"/> ja, verfügbar / Так, наявне <input type="checkbox"/> ja, nicht verfügbar / Ні, відсутнє са. Vermögen in CHF / приблизно активи в швейцарських франках _____ са. Vermögen in UAH / приблизно активи в гривнях _____
Einnahmen / Надходження	<input type="checkbox"/> ja, UAH / CHF / так, грн / шв. фр. _____ /Mt. / раз.
Auszahlung SH / Виплата у шв. фр.	<input type="checkbox"/> Bank-/Postverbindung / Банківські/поштові реквізити _____ <input type="checkbox"/> Noch kein Konto vorhanden / Ще немає облікового запису

Dringende Hinweise: / Термінові повідомлення:

- **Krankenversicherung: / Медичне страхування:**

Jede Person, die sich in der Schweiz niederlässt, muss grundsätzlich nach ihrer Wohnsitznahme in der Schweiz die obligatorische Krankenversicherung abschliessen. Wir empfehlen die Versicherung umgehend und rückwirkend per Datum der Registration abzuschliessen, um die medizinische Versorgung / Kostendeckung sicherzustellen. / Кожна особа, яка поселяється в Швейцарії, повинна оформити обов'язкове медичне страхування після отримання права на проживання в країні. Рекомендуємо оформити страховку негайно та заднім числом з дати реєстрації, аби забезпечити медичне обслуговування / покриття витрат.

- **Haftpflichtversicherung: / Страхування відповідальності:**

Jede Person ist für Schäden die an Dritten entstehen haftbar. Deshalb empfehlen wir dringendst eine entsprechende Versicherung abzuschliessen. So können aufgrund von kleinen Unachtsamkeiten grosse finanzielle Konsequenzen vermieden werden. / Кожна особа несе відповідальність за шкоду, заподіяну третім особам. Тому ми наполегливо рекомендуємо вам оформити відповідну страховку. Таким чином можна уникнути великих фінансових наслідків через незначну необережність.

Bestätigung / Підтвердження

Mit meiner Unterschrift bestätige ich, alle Fragen verstanden und wahrheitsgetreu beantwortet zu haben. / Своім підписом підтверджую, що зрозумів(ла) і правдиво відповів(ла) на всі запитання.

Ich bestätige ausserdem, dass ich über folgenden Sachverhalt informiert bin: / Я також підтверджую, що мені відомі такі факти:

- Sozialhilfe erfolgt nur, wenn sämtliche anderen Hilfsquellen ausgeschöpft sind oder versagen. / Соціальна допомога виникає лише тоді, коли всі інші джерела допомоги вичерпані або не спрацювали.
- Sozialhilfe kann mit Gegenleistungen verknüpft werden. / Соціальна допомога може бути натомість пов'язана з пільгами.
- Sämtliche Veränderungen der finanziellen und persönlichen Verhältnisse sind sofort dem zuständigen Sozialdienst / der zuständigen Sozialhilfebehörde zu melden. / Про всі зміни матеріальних та особистих обставин необхідно негайно повідомляти відповідальну соціальну службу / відповідальний орган соціального захисту.
- Weitere situationsbedingte Leistungen (Zahnarzt, Brille Möbel, Kinderbetreuung etc.) sind zwingend bei der zuständigen Sozialhilfebehörde vorab zu beantragen, ansonsten die Kosten nicht übernommen werden können. / Повідомлення про інші послуги, пов'язані з ситуацією (стоматологічні послуги, окуляри, меблі, догляд за дитиною тощо) необхідно заздалегідь подати у відповідальний орган соціального захисту, інакше витрати не можуть бути покриті.

Ich bestätige, den Antrag auf Unterstützung wahrheitsgetreu ausgefüllt zu haben: / Я підтверджую, що я правдиво заповнив(ла) заявку на підтримку:

Antragssteller/in / Заявник(ця)

Ehepartner/in, Lebenspartner/in /
Дружина, супутник(ця) життя

Ort, Datum / Регіон, дата

Unterschrift / Підпис

**Fragebogen zum Sozialhilfeantrag für / Анкета для звернення
щодо отримання соціальної допомоги
S- Status (Schutzbedürftige) / статус S (вразливий)
(2. Teil) / (Частина 2)**

Personalien / Персональні дані		
	Antragssteller/in / Заявник(ця)	Ehepartner/in, Lebenspartner/in (sofern in CH) / Дружина, супутник(ця) життя (якщо на території Швейцарії)
Name / Ім'я		
Vorname / Прізвище		
Geburtsdatum / Дата народження		
Zivilstand / Цивільний стан		
Adresse in CH / Адреса в Швейцарії		
Telefon / Mobile / Тел./Моб.		
Soz. Vers. Nr. / Соц. страх. №		

Anzahl Kinder / Кількість дітей	
------------------------------------	--

weitere Familien- angehörige im selben Haushalt (bspw. Grossmutter) / інші члени сім'ї в тому самому домогосподарстві (наприклад, бабуся)	
--	--

Kurze Schilderung Ihrer persönlichen Situation: / Короткий опис вашої особистої

Ausbildung / Beruf / Освіта / Професія			
	Antragssteller/in / Заявник(ця)	Ehepartner/in Lebenspartner/in / Учасник(ця) подружжя Співмешканець(ка)	Weitere Personen im Haushalt / інші люди в домогосподарстві
Höchst erworbener Schulabschluss / Найвищий отриманий ступінь			
Erlerner Beruf/Ausbildung / Отримана Професія/освіта			

Einkünfte und Vermögen / Доходи та багатство			
	Antragssteller/in / Заявник(ця)	Ehepartner/in Lebenspartner/in / Учасник(ця) подружжя Співмешканець(ка)	Weitere Personen im Haushalt (ausgenommen Gastfamilie) / Інші люди в домогосподарстві (крім приймаючої сім'ї)
Bargeld / Готівка	<input type="checkbox"/> ja / так <input type="checkbox"/> nein / ні	<input type="checkbox"/> ja / так <input type="checkbox"/> nein / ні _____	<input type="checkbox"/> ja / так <input type="checkbox"/> nein / ні
Bank, Post, Wertschriften, Anteile etc. / Банк, пошта, цінні папери, акції	<input type="checkbox"/> ja / так <input type="checkbox"/> nein / ні	<input type="checkbox"/> ja / так <input type="checkbox"/> nein / ні _____	<input type="checkbox"/> ja / так <input type="checkbox"/> nein / ні
Ansprüche aus Leistungen Dritter, Versicherung etc. → Art des Anspruches: / Претензії від третіх осіб-надавачів послуг, страхування тощо. → Тип претензії:	<input type="checkbox"/> ja / так <input type="checkbox"/> nein / ні _____	<input type="checkbox"/> ja / так <input type="checkbox"/> nein / ні _____	<input type="checkbox"/> ja / так <input type="checkbox"/> nein / ні _____
Haus, Stockwerkeigentum, Grundstück → Art des Eigentums: / будинок, ОСББ, Земельна ділянка → Тип майна:	<input type="checkbox"/> ja / так <input type="checkbox"/> nein / ні _____	<input type="checkbox"/> ja / так <input type="checkbox"/> nein / ні _____	<input type="checkbox"/> ja / так <input type="checkbox"/> nein / ні _____
Andere Vermögenswerte oder Einnahmen / Інші активи або доходи	<input type="checkbox"/> ja / так <input type="checkbox"/> nein / ні	<input type="checkbox"/> ja / так <input type="checkbox"/> nein / ні _____	<input type="checkbox"/> ja / так <input type="checkbox"/> nein / ні

Angaben zu den einzelnen Vermögenswerten / Інформація про індивідуальні активи		
<i>Bsp. Name Bank / Напр. Назва банку</i>	Kontonummer (IBAN) / Номер рахунку (IBAN)	Lautend auf Name / Відповідно до назви
<i>Bsp. Liegenschaft / Наприклад, майно</i>	<i>Ort, / Місце</i>	

Motorfahrzeuge / Автомобілі				
Sind Sie im Besitz eines Motorfahrzeuges (Personenwagen, Motorrad etc.)? / У вас є транспортний засіб у власності (автомобіль, мотоцикл тощо)?		<input type="checkbox"/> ja / так <input type="checkbox"/> nein / ні <input type="checkbox"/> Leasing: Leasingvertrag beilegen / Оренда: Додати договір оренди		
Marke/Typ / Марка/тип	Kennzeichen / Номерні знаки	Neuwert / Нове	Jahrgang / Рік випуску	km-Stand / Пробіг, км

Bestätigung / Підтвердження

Mit meiner Unterschrift bestätige ich, alle Fragen verstanden und wahrheitsgetreu beantwortet zu haben. Ich bestätige ausserdem, dass ich über folgenden Sachverhalt informiert bin: / Своїм підписом підтверджую, що зрозумів(ла) і правдиво відповів(ла) на всі запитання.

Я також підтверджую, що мені відомі такі факти:

Sozialhilfe erfolgt nur, wenn sämtliche anderen Hilfsquellen ausgeschöpft sind oder versagen. Insbesondere ist die hilfeschuchende Person verpflichtet, alles Zumutbare zu unternehmen, um eine Notlage abzuwenden, zu lindern oder zu beheben und die Dauer der Unterstützung so kurz als möglich zu halten. Während der Sozialhilfeunterstützung müssen sämtliche Veränderungen der finanziellen und persönlichen Verhältnisse sofort dem zuständigen Sozialdienst/der zuständigen Sozialhilfebehörde gemeldet werden. / Соціальна допомога виникає лише тоді, коли всі інші джерела допомоги вичерпані або не спрацювали. Зокрема, особа, яка звертається за допомогою, зобов'язана зробити все можливе, щоб запобігти, пом'якшити або виправити надзвичайну ситуацію, а також якомога коротшим терміном надання допомоги. Протягом періоду надання соціальної допомоги про будь-які зміни матеріальних та особистих обставин необхідно негайно повідомляти у відповідальну соціальну службу/орган соціального захисту населення.

- Bei Verschweigen der tatsächlichen Verhältnisse wird die Inanspruchnahme von Sozialhilfe **als Betrug strafrechtlich** verfolgt. Unrechtmässig bezogene Sozialhilfe muss zurückbezahlt werden / Якщо фактичні обставини не будуть розкриті, вимагання соціальної допомоги буде розглядатися як шахрайство. Неправомірно отримана соціальна допомога має бути повернена.
- Wer für sich oder andere durch unwahre oder unvollständige Angaben, durch Verschweigen von veränderten Verhältnissen oder in anderer Weise Leistungen nach diesem Gesetz unrechtmässig erwirkt, wird mit Busse bis CHF 10'000 bestraft. Gehilfenschaft und Versuch sind strafbar (§ 40a SHG). / Будь-яка особа, яка незаконно отримує вигоду відповідно до цього закону для себе чи інших, надавши неправдиву чи неповну інформацію, приховуючи зміни обставин чи іншим чином, буде каратися штрафом до 10000 швейцарських франків. Допомога та замах караються (§ 40a Закону про соціальне страхування).
- Für den Fall der Nichtbefolgung von Verfügungen der Sozialhilfebehörde erfolgt eine strafrechtliche Anzeige gem. Art. 292 StGB (Ungehorsam gegen amtliche Verfügungen). **Wer der von einer zuständigen Behörde oder einem zuständigen Beamten unter Hinweis auf die Strafdrohung dieses Artikels an ihn erlassenen Verfügungen nicht Folge leistet, wird mit Haft oder Busse bestraft (Art. 292 StGB)** / У разі невиконання розпоряджень органу соціального захисту населення буде порушено кримінальну справу за статтею 292 Кримінального кодексу (Непокоря службовим особам). **Особа, яка не виконує розпорядження уповноваженого органу чи уповноваженої посадової особи з посиланням на загрозу покарання за цією статтею, каратиметься позбавленням волі або штрафом (ст. 292 КК).**
- Bei mangelnder Kooperation und ungenügenden Integrationsbemühungen wird die Sozialhilfe **herabgesetzt oder eingestellt**. / У разі відсутності співпраці та недостатніх інтеграційних зусиль соціальна допомога зменшується або припиняється.

Die Sozialhilfebehörde ist in begründeten Fällen ermächtigt, Drittauskünfte bei Arbeitgebern, Sozialversicherungen und weiteren Institutionen einzuholen. / В обґрунтованих випадках орган соціального захисту населення уповноважений отримувати інформацію третіх осіб від роботодавців, фондів соціального страхування та інших установ.

Ich bestätige, folgende Informations- und Merkblätter erhalten und zur Kenntnis genommen zu haben: / Я підтверджую, що отримав(ла) та взяв(ла) до відома таку інформацію та інструкції:

- Merkblatt, Rechte und Pflichten / Інформаційний лист, права та обов'язки
- ...
- ...
-

Antragssteller/in / Заявник(ця)

Ehepartner/in, Lebenspartner/in
/ Дружина, супутник(ця) життя

Ort, Datum / Регіон,

Unterschrift / Підпис